

**GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA**  
**DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT**

<b>Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código</b> Course title and code	TEXTO Y DISCURSO
<b>Nivel (Grado/Postgrado)</b> Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
<b>Plan de estudios en que se integra</b> Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
<b>Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa)</b> Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
<b>Año en que se programa</b> Year of study	2010-2011
<b>Calendario (Semestre)</b>	2
<b>Créditos teóricos y prácticos</b> Credits (theory and practices)	4
<b>Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS)</b> Number of credits expressed as student workload (ECTS)	100 horas *1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
<b>Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias)</b> Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	Al finalizar el curso, el alumno/a será capaz de: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Discutir varias acepciones de los términos 'texto' y 'discurso' y establecer diferencias conceptuales entre ellos.</li> <li>• Comprender y valorar las contribuciones teóricas fundamentales al análisis del discurso.</li> <li>• Aplicar los conocimientos teóricos al análisis de diversos textos originales y traducidos, tanto escritos como audiovisuales.</li> <li>• Relacionar los conocimientos teóricos con la práctica de la traducción.</li> </ul>
<b>Contenidos (palabras clave)</b> Course contents (in words)	Análisis del discurso, Teoría de los Actos de Habla, Principio de Cooperación, Teoría de la Relevancia, Teoría de la Cortesía Verbal, Gramática Sistémica Funcional

<b>Métodos docentes</b> Teaching methods	Clases magistrales, seminarios, talleres, seguimiento individualizado en tutoría																
<b>Actividades y horas de trabajo estimadas</b> Activities and estimated workload (hours)	<table><tr><td><u>Actividad</u></td><td><u>h.clase</u></td><td><u>h.estudio</u></td><td><u>Total</u></td></tr><tr><td>• Exposición, discusión y estudio de los fundamentos teóricos</td><td>12</td><td>12</td><td>24</td></tr><tr><td>• Aplicación de los planteamientos teóricos mediante el análisis de textos originales y traducidos en español e inglés</td><td>12</td><td>4</td><td>16</td></tr><tr><td>• Elaboración de un trabajo final en el que se apliquen los conocimientos adquiridos al análisis de textos traducidos</td><td>6*</td><td>54</td><td>60</td></tr></table> <p>*Consulta con los profesores en tutoría</p> <p><b>Total: 100 horas</b></p>	<u>Actividad</u>	<u>h.clase</u>	<u>h.estudio</u>	<u>Total</u>	• Exposición, discusión y estudio de los fundamentos teóricos	12	12	24	• Aplicación de los planteamientos teóricos mediante el análisis de textos originales y traducidos en español e inglés	12	4	16	• Elaboración de un trabajo final en el que se apliquen los conocimientos adquiridos al análisis de textos traducidos	6*	54	60
<u>Actividad</u>	<u>h.clase</u>	<u>h.estudio</u>	<u>Total</u>														
• Exposición, discusión y estudio de los fundamentos teóricos	12	12	24														
• Aplicación de los planteamientos teóricos mediante el análisis de textos originales y traducidos en español e inglés	12	4	16														
• Elaboración de un trabajo final en el que se apliquen los conocimientos adquiridos al análisis de textos traducidos	6*	54	60														
<b>Tipo de evaluación y criterios de calificación</b> Assessment methods	Valoración del trabajo final, participación activa en clase																
<b>Idioma usado en clase y exámenes</b> Language of instruction	Español e inglés																
<b>Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías</b> Name of lecturer(s) and address for tutoring	<p>Prof. D. Julian Bourne, Departamento de Traducción e Interpretación Facultad de Traducción e Interpretación Universidad de Granada <a href="mailto:jbourne@ugr.es">jbourne@ugr.es</a> Tel. 958.240431</p> <p>Prof<sup>a</sup>. D.<sup>a</sup> María Elena Rodríguez Martín Departamento de Filologías Inglesa y Alemana Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Granada <a href="mailto:merodrig@ugr.es">merodrig@ugr.es</a> Tel. 958241000 (Extensión: 20136)</p>																
<b>Bibliografía seleccionada</b>	<p><u>Julian Bourne</u> 'He said, she said: controlling illocutionary force in the translation of literary dialogue.' (2002) <i>Target</i>, 14(2): 241-261.</p> <p>'Un análisis descriptivo de las traducciones al español de oraciones directivas expresadas con <i>will</i> y sus derivados en los diálogos de novelas inglesas.' (2004) <i>Sendebarr</i>, 15: 3-28</p>																

(Con Catalina Jiménez): 'From the visual to the verbal in two languages: a contrastive analysis of the audio description of *The Hours* in English and Spanish.' (2007). En Díaz Cintas, Orero y Remael (eds). *Media for all: Subtitling for the deaf, audio description and sign language*. Ámsterdam y Nueva York: Editions Rodopi B.V.

'El impacto de las Directrices ITC en el estilo de cuatro guiones AD en inglés.' (2007). En Jiménez Hurtado, (ed). *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurtam Main: Peter Lang GMBH.

(con Cristina Lachat) 'Impacto de la Norma Aenor: valoración del usuario.' (2010) En Jiménez, Rodríguez y Seibel (eds). *Un corpus de cine: fundamentos teóricos y aplicados de la audiodescripción*. Granada: Ediciones Tragacanto

#### María Elena Rodríguez Martín

Rodríguez Martín, M.E. (2010). "Exploring conversational grammar through films in the ELT classroom: A corpus-based approach". En M. Moreno Jaén, F. Serrano Valverde & M. Calzada Pérez. *Exploring New Paths in Language Pedagogy. Lexis and Corpus-Based Language Teaching* (Equinox English Linguistics and ELT). Londres: Equinox, pp. 245-258.

Rodríguez Martín, M.E. (2010). "Comparing parts of speech and semantic domains in the BNC and a micro-corpus of movies: Is film language the 'real thing'?" En T. Harris & M. Moreno Jaén (eds). *Corpus Linguistics in Language Teaching* (Linguistic Insights. Studies in Language and Communication). Bern: Peter Lang, pp. 147-175.

Rodríguez Martín, M. E. (2010). "Comparing conversational processes in the BNC and a micro-corpus of movies: Is film language the 'real thing'?" *Language Forum* 36 (1-2): 35-48. Barhi Publications.

Rodríguez Martín, M. E. y M. Moreno Jaén (2009). "Teaching conversation through films: a comparison of conversational features and collocations in the BNC and a micro-corpus of movies". *The International Journal of Learning* 16 (7) 445-458. Illinois: Estados Unidos.

Pérez Basanta, C. y M. E. Rodríguez Martín (2007). "The application of data-driven learning to a small-scale corpus: using film transcripts for teaching conversational skills". *Corpora in the Foreign Language Classroom*. Eds. E. Hidalgo, L. Quereda & J. Santana. Amsterdam, New York: Rodopi, 141-158. Language and Computers: Studies in Practical Linguistics.
